

Theodor Fontane,
Dich ruf ich

Ich bin ein unglücklichselig Rohr:
Gefühle und Gedanken
Seh rechts und links, zurück und vor
In jedem Wind ich schwanken.

Dich ruf ich, der das Kleinste du
In deinen Schutz genommen,
Gönn meinem Herzen Halt und Ruh,
Gott, laß mich nicht verkommen.

Leih mir die Kraft, die mir gebricht,
Nimm weg, was mich verwirret,
Sonst lösche es aus, das Flackerlicht,
das über Sümpfe irret!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR FONTANE (Teodoro Fontano, *1819-12-30 – †1898-09-20).*

Arg-289-585 (2005-02-09 10:50:13)

Theodor Fontane,
Vin vokas mi

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mizera kano estas mi
Kun pensoj kaj kun sentoj
Ŝanceliĝantaj tien ĉi
Kaj tien en la ventoj.

Vin vokas mi; ĉar estas de
Vi mem gardata ĉio,
Fortigu mian koron, ke
Mi ne perdiĝu, Dio.

Mi petas Vin, Sinjoro, pri
La fort' al mi mankanta,
Alie estingiĝu ĉi
Vaglum' sur marĉ' flagranta.

*Traduko de la Germana poemo "Dich ruf ich" de THEODOR FONTANE (Teodoro Fontano, *1819-12-30 – †1898-09-20) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1986-12-19.*

MR-198-2 / Arg-289-586 (2005-02-09 11:08:13)